

# Bozza della traduzione in italiano della licenza Creative Commons *Attribuzione della paternità – Non Commerciale – Modifica sotto la stessa Licenza*

Traduzione e adattamento di Antonio Amelia e Lorenzo De Tomasi aggiornati al 30 Settembre 2003. Ringraziamo ad Adriano Sponzilli (adriano.sponzilli@virgilio.it) per le informazioni sulla corretta traduzione di *fair use*.

La società Creative Commons non è uno studio legale e non fornisce servizi legali. La distribuzione di questo schema di licenza non instaura un rapporto avvocato-cliente. Creative Commons fornisce informazioni da considerarsi nello “**stato attuale**”. Creative Commons non garantisce le informazioni fornite e si esonera da responsabilità per i danni derivanti dall'uso delle stesse.

## La Licenza

L'opera (come sotto definita) è fornita sulla base dei termini della presente *Licenza Pubblica di Creative Commons (Ccpl o licenza)*. L'opera è protetta da *diritto d'autore* e/o da altre leggi applicabili. Ogni uso di quest'opera che non sia autorizzato dalla presente licenza è proibito.

**Esercitando** qualsiasi diritto derivante dall'opera e qui di seguito esplicitato, Tu accetti e ti impegni a rispettare i termini della presente licenza. Il licenziante ti concede i diritti qui contenuti in virtù dell'accettazione da parte tua delle condizioni e dei termini suddetti.

## Definizioni

**Opera** ha il significato di opera d'autore suscettibile di protezione in virtù del diritto d'autore, offerta sotto i termini della presente licenza.

**Autore originario** ha il significato di individuo o entità che ha creato l'opera.

**Licenziante** ha il significato di individuo o entità che offre l'opera sotto i termini della presente licenza.

**Licenziatario** ha il significato di individuo o entità che ha acquistato, mediante contratto di licenza, il diritto di sfruttare commercialmente e industrialmente un'opera.

**Tu/Te** ha il significato di individuo o entità che esercita i diritti derivanti dalla presente licenza e che non abbia precedentemente violato i termini della presente licenza relativi all'opera, o che abbia ricevuto espressa autorizzazione dal **licenziatario** per l'esercizio dei diritti derivanti dalla presente Licenza nonostante una precedente violazione.

**Opera collettiva** ha il significato di un'opera, quale un periodico, un'antologia o enciclopedia, nella quale la stessa nella sua interezza e forma originale, unitamente ad altri contributi costituenti loro stesse opere separate e indipendenti, vanno a formare un'unità collettiva. Un'opera che costituisce un'opera collettiva non verrà considerata un'opera derivata (come sotto definita) ai fini della presente Licenza.

**Opera derivata** ha il significato di opera basata o su un'altra opera o su un'opera e altre opere preesistenti, come una traduzione, un arrangiamento musicale, un'opera drammaturgica, una *fiction*, un filmato, una registrazione di suoni, una riproduzione d'arte, una raccolta o un compendio, una sintesi o ogni altra forma in cui l'opera possa essere ritrasmessa, trasformata o adattata. Nel caso in cui un'opera tra quelle qui descritte costituisca già un'opera collettiva, non sarà considerata opera derivata ai fini della presente licenza.

## Diritti di giusto utilizzo/uso equo (*fair use*)

La presente licenza non è in alcun modo intesa a ridurre, limitare o restringere alcun diritto derivante dal **giusto uso, dalla vendita originaria** o da altre limitazioni dei diritti esclusivi dei possessori del diritto d'autore nell'ambito della legge sul diritto d'autore o di altre leggi applicabili.

## Concessione della licenza

In osservanza dei termini e condizioni della presente licenza, il licenziante concede a Te una licenza valida a **livello mondiale**, non onerosa, perpetua (per la durata del diritto d'autore applicabile) di esercitare i diritti sull'opera come di seguito definiti:

- a. di riproduzione dell'opera, di incorporazione dell'opera in una o più opere collettive e di riproduzione dell'opera, qualora incorporata in un'opera collettiva;
- b. di creazione e riproduzione di un'opera derivata;
- c. di distribuzione di copie o registrazioni, di visione o esecuzione in pubblico, anche attraverso una trasmissione audio digitale dell'opera, anche qualora incorporata in un'opera collettiva;
- d. di distribuzione di copie o registrazioni, di visione o esecuzione in pubblico, anche attraverso una trasmissione audio digitale dell'opera derivata.

I diritti sopra descritti potranno essere esercitati in tutti i media e con tutti i formati presenti e futuri. I diritti di cui sopra includono il diritto di fare le modifiche ritenute necessarie per esercitare i diritti in altri media o con altri formati. Tutti i diritti non espressamente concessi dal Licenziante sono riservati.

## 4. Restrizioni

La licenza concessa al punto 3 è espressamente soggetta alle seguenti restrizioni:

- a. Tu puoi distribuire, mostrare o eseguire in pubblico, anche in forma digitale l'opera solo nel rispetto dei termini della presente Licenza e devi includere una copia o l'*Uniform Resource Identifier (Uri)* della Licenza con ogni copia o registrazione dell'opera che distribuisce, mostri o esegui pubblicamente, anche in forma digitale. Non potrai offrire o imporre alcun termine o condizione all'opera che alteri o restringa i termini della Licenza o l'esercizio di chi riceve i diritti qui garantiti. Non puoi dare a tua volta in licenza l'opera. Devi mantenere intatti tutti i richiami che si riferiscono alla presente Licenza e alla esclusione delle garanzie. Non potrai distribuire, mostrare o eseguire pubblicamente, neanche in forma digitale, l'opera con alcuno strumento tecnologico che controlli l'accesso o l'uso dell'opera in maniera incongruente con i termini del presente Contratto di Licenza. Quanto sopra si applica all'opera qualora faccia parte di un'opera collettiva, ma non è necessario che l'opera Collettiva sia soggetta ai termini della presente Licenza, separatamente dall'opera stessa. Qualora Tu crei un'opera collettiva, devi rimuovere dall'opera collettiva, su richiesta di qualsiasi Licenziante e ove possibile, ogni riferimento a tale Licenziante o all'Autore Originario, come richiesto. Qualora tu crei un'Opera Derivata, devi rimuovere dall'opera Derivata, su richiesta di qualsiasi Licenziante e ove possibile, ogni riferimento a tale Licenziante o all'Autore Originario, come richiesto.
- b. Tu potrai distribuire, mostrare o eseguire, anche in forma digitale un'Opera Derivata solo nel rispetto dei termini della presente Licenza e devi includere una copia, o l'*Uniform Resource Identifier (Uri)* della presente Licenza in ogni copia o registrazione di ogni Opera Derivata che distribuisce, mostri o esegui pubblicamente, anche in forma digitale. Non potrai offrire o imporre alcun termine o condizione sull'Opera Derivata che alteri o restringa i termini della presente Licenza o l'esercizio di chi riceve i diritti qui garantiti. Devi mantenere intatti tutti i richiami che si riferiscono alla presente Licenza e alla esclusione delle garanzie. Non potrai distribuire, mostrare o eseguire pubblicamente, neanche in forma digitale, l'opera Derivata con alcuno strumento tecnologico che controlli l'accesso o l'uso dell'opera in maniera incongruente con i termini del presente Contratto di Licenza. Quanto sopra si applica all'opera Derivata qualora faccia parte di un'Opera Collettiva, ma non è necessario che l'opera Collettiva sia soggetto ai termini della presente Licenza, separatamente dall'opera Derivata stessa.
- c. Tu non potrai esercitare alcuno dei diritti a Te concessi nella Sezione 3 di cui sopra in maniera che sia prevalentemente intesa o diretta ad un vantaggio commerciale o ad un compenso monetario personale, dal momento che non è previsto alcun pagamento di alcun compenso monetario in connessione con lo scambio di opere coperte da diritto d'autore.
- d. Qualora Tu distribuisce, mostri o esegui pubblicamente, anche in forma digitale l'opera o qualsiasi opera derivata o collettiva, devi mantenere tutti i riferimenti al diritto d'autore dell'opera e citare in maniera esaustiva in considerazione del media o dei mezzi utilizzati l'Autore Originario, se fornito (o lo Pseudonimo, se del caso), il titolo dell'opera se fornito; nel caso di Opera Derivata, devi anche menzionare l'uso dell'Opera nell'Opera Derivata (ad esempio, "Traduzione francese dell'opera dell'Autore Originario", o

sceneggiatura basata sull'Opera originaria dell'Autore Originario"). Tale menzione dovrà, nel caso sia possibile, essere completata in ogni maniera ragionevole; facendo presente in ogni caso, che nel caso di Opera Derivata o Collettiva tale menzione deve essere posta in un punto dove viene posto un altro paragonabile riconoscimento ad un autore e in maniera tanto visibile quanto lo è un altro paragonabile riconoscimento ad un autore. **In ogni caso, in virtù della presente licenza, il Licenziatario si obbliga a rispettare le previsioni della Convenzione di Berna del 1971 sulla protezione delle opere letterarie e artistiche, relative ai diritti morali dell'autore (art. 6 bis).**

## 5. Dichiarazioni, Garanzie ed Esonero

a. Con l'offerta dell'opera al pubblico nel rispetto della presente Licenza, il Licenziante dichiara e garantisce che dopo ragionevole esame e al meglio della sua conoscenza:

1. Il Licenziante ha protetto tutti i diritti dell'opera necessari per concedere i diritti di licenza qui compresi e per permettere il legittimo esercizio dei diritti qui garantiti senza che Tu abbia alcun obbligo di pagare royalty, contributi obbligatori di licenza, altri oneri o pagamenti;

2. L'opera non viola il diritto d'autore, il marchio registrato, i diritti sulla riservatezza o i diritti previsti da altre leggi, e non costituisce diffamazione, invasione della privacy o altra violazione di legge nei confronti di terzi suscettibile di risarcimento.

b. Salvo che sia espressamente previsto nella presente licenza, o in un accordo per iscritto, o altrimenti richiesto dalla legge applicabile, l'opera è coperta da licenza basata **"sullo stato attuale"**, con l'esclusione di garanzie di ogni sorta, sia espresse sia tacite, intendendo anche senza limitazioni, l'esclusione di garanzie riguardanti il contenuto o l'accuratezza dell'opera.

## 6. Limitazione di Responsabilità

Salvo che nei limiti fissati dalla legge applicabile, e salvo che per i danni derivanti dalla responsabilità a terzi derivante dall'inadempienza delle garanzie previste nella sezione 5, il licenziante non sarà in alcun caso responsabile nei tuoi confronti per alcun tipo di danno derivante dalla presente licenza o dall'uso dell'opera, anche nel caso in cui il licenziante sia stato edotto sulle possibilità di tali danni.

## 7. Cessazione

a. La presente Licenza e i diritti con essa concessi, cesseranno automaticamente con qualsivoglia inadempimento dei termini della presente Licenza ad opera Tua. In ogni caso, in relazione agli individui o alle entità che abbiano ricevuto Opere Derivate o Collettive da Te nei termini della presente Licenza, le loro licenze non cesseranno a condizione che tali individui o entità continuino a rispettare le loro licenze. Le sezioni 1, 2, 5, 6, 7 e 8 rimangono valide in presenza di qualsiasi cessazione della presente licenza.

b. Nel rispetto dei termini e condizioni previsti sopra, la licenza concessa qui è perpetua (per la durata del diritto d'autore dell'opera applicabile). Nonostante ciò, il Licenziante si riserva il diritto di rilasciare l'opera sotto i termini di una differente licenza o di terminare la distribuzione dell'opera in qualsiasi momento; facendo presente che, comunque, tali decisioni non costituiranno ritiro della presente Licenza (o di qualsiasi altra licenza che sia stata concessa, o sia richiesto che venga concessa, sotto i termini della presente Licenza), e pertanto la presente licenza continuerà ad avere efficacia, salvo che vi sia cessazione nei modi previsti sopra.

## 8. Varie

a. Ogni volta che Tu distribuisi o esegui pubblicamente in forma digitale l'opera o un'Opera Collettiva, il Licenziante offre al ricevente una licenza per l'opera nei medesimi termini e condizioni che a Te sono stati concessi dalla presente Licenza.

b. Ogni volta che Tu distribuisi o esegui pubblicamente in forma digitale un'Opera Derivata, il Licenziante offre al ricevente una licenza per l'opera originaria nei medesimi termini e condizioni che a Te sono stati concessi dalla presente Licenza.

c. L'invalidità o l'inefficacia secondo la legge applicabile di alcuna delle previsioni della presente Licenza, non inficerà la validità o l'efficacia delle restanti previsioni della presente Licenza e, senza ricorso ad azione da parte delle parti a questo accordo, tali previsioni verranno rettificate nella misura minima richiesta per renderle valide ed efficaci.

d. In nessun caso i termini e le condizioni della presente Licenza possono essere considerate rinunciate, né alcuna violazione può essere considerata consentita, salvo che risulti accordo specifico per iscritto da parte delle parti coinvolte nella rinuncia o consenso.

e. La presente Licenza costituisce l'intero accordo tra le parti relativamente all'opera qui data in licenza. Non esistono altri accordi, interpretazioni o dichiarazioni relative all'opera che non siano qui specificate. Il licenziante non sarà vincolato ad alcuna altra previsione addizionale che possa essere fatta da Te. La presente Licenza non può essere modificata senza il mutuo consenso scritto sia del Licenziante che Tuo.

Creative Commons non è parte alla presente Licenza e non dà alcuna garanzia in qualsivoglia modo connessa all'opera. Creative Commons non è responsabile nei Tuoi confronti o nei confronti di altre parti per alcun danno, incluso senza limitazioni qualsiasi danno derivante dalla presente Licenza. Nonostante quanto previsto nelle due precedenti frasi, qualora Creative Commons identificasse se stesso quale licenziante, avrà tutti i diritti e tutti gli obblighi del Licenziante.

Salvo che per il solo scopo di indicare al pubblico che l'opera è data in licenza sotto i termini della Ccpl, nessuna parte potrà utilizzare il marchio registrato *Creative Commons* o qualsiasi altro marchio registrato correlato, o il logo di *Creative Commons*, senza il consenso scritto di *Creative Commons*. Qualsiasi uso consentito sarà fatto in osservanza delle linee guida per l'uso del marchio registrato di *Creative Commons* in quel momento, come pubblicato sul sito web di *Creative Commons* o altrimenti messo a disposizione su richiesta in qualsiasi momento.

*Creative Commons* può essere contattata all'indirizzo web <http://creativecommons.org/>.

1 "Uso lecito" o "giusto uso" sarebbe la traduzione letterale di fair use. Fino alla riforma del diritto d'autore introdotta con la Eucd, esisteva la nozione di Utilizzazioni libere. Ora il capo V della legge 633/1941 non si chiama più così, ma è intitolato: Eccezioni e limitazioni. Si ritiene comunque che sia possibile continuare ad utilizzare la nozione di utilizzazione libera.